

SUBSCRIPCIONES EN HEBREO, ARABE Y

JUDEO ARABE DEL LIBRO R. P. 446 DEL ARCHIVO HISTORICO DE MALLORCA.

JOSE LUIS JIMENEZ JIMENEZ

El libro con signatura R.P. 446 del Archivo Histórico de Mallorca, que ya fue descrito en el volumen XXXIV de MISCELANEA DE ESTUDIOS ARABES Y HEBRAICOS,¹ contiene en sus ciento veintinueve páginas,² alrededor de mil subscripciones relativas a pagos hechos por el rey a través de sus delegados Guillem Trobat y Pere Ravel; de ellas, sesenta y nueve están en caracteres hebreos y una en árabes, y son las que en su mayor parte estudiaremos aquí.³

El total de las subscripciones, fechadas en todos los casos, abarcan desde el 16 de octubre de 1316 al 16 de octubre de 1318; el rey al cual se refieren, es sin duda Sancho I, quien gobernó en Mallorca desde el año 1311 al año 1324, aunque no sepamos el motivo de los pagos.⁴

1. LOZANO GALAN, M. Angeles: Algunos documentos en judeo-árabe relativos a la usura y el cambio monetario en el siglo XIV del Archivo Histórico del Reino de Mallorca. M.E.A.H., fascículo 2, páginas 98 y siguientes.

2. Ciento veintiocho más una intercalada, la 24 bis.

3. Las números 1, 2, 3, 4, 5, 6, 8, 9, 15, 16 y 18 fueron estudiadas por LOZANO GALAN, o. c. Las números 11, 13, 21, 37, 38, 52, 57, 60, 61, 64, y 69 serán estudiadas en otra ocasión, debido a los problemas que plantean.

4. Podemos afirmar que son pagos hechos por el rey por dos motivos: la signatura R.P. (Real Patrimonio), abarca los documentos relativos a la administración de los bienes, rentas y derechos que poseían los reyes en Mallorca; esta documentación forma diferentes series: Apoques: registro de recibos por cantidades percibidas del

El tipo de dinero que se menciona es la libra, y sus fracciones el sueldo (1/20 de libra) y el dinero (1/240 de libra), así como el dinero simple o sencillo (005) que posiblemente equivalga al vellón (aleación de cobre con pequeña proporción de plata). En contadas ocasiones se citan otros tipos de monedas: florines¹ y reales.² La libra es una moneda imaginaria, reguladora para las Islas Baleares, ya que las monedas del rey Sancho eran otras:

Patrimonio Real; Aiquardent: cargas y descargas a fabricantes de aguardiente; Comuns: libros de administración de justicia; Dades: o libro de pagos; Denunciación de bestiar: declaración de diversas clases de ganado; Fortificació: gastos destinados a tal fin; Junta Patrimonial: actas de las reuniones; Lletres del Procurador Real: salida de correspondencia; Privilegis i lletres reals: copias de los documentos procedentes de los monarcas; Llibre major de comptes: contabilidad; Lluïsmes i amortizaciones: declaraciones de operaciones realizadas sobre bienes del R.P.; Obres: asiento de pagos realizados por obras de interés del reino; Rebudes: ingresos del R. P.; Retiments: rendición de cuentas; Sentences: de los tribunales; Vendes de penyores: subastas de objetos depositados en prenda; Ves-satges: registros de inspecciones oculares y Vendes de delmes i altres drets; Vinyes: declaraciones de plantaciones de nuevos viñedos (MUT CALAFELL, Antonio: Guía Sumaria del Archivo del Reino de Mallorca. MINISTERIO DE CULTURA, SUBDIRECCION GENERAL DE ARCHIVOS, Madrid, 1984, páginas 33 y 34). Según esta relación, el libro que nos ocupa pertenecería a la serie de Dades o a la de Apoques; de un modo u otro serían pagos hechos por el Rey. Además, las subscripciones lo confirman, así en la página 1 "he rebut de la taula del senyor Rey" y en las subscripciones que estamos estudiando "tómé de la mesa propiedad del sultán" (número 14), etc. Es posible que cuando se haga un estudio del libro, conozcamos el motivo de estos pagos, pero este estudio, por desgracia, todavía no se ha hecho, según nos comunica amablemente el Sr. Director del Archivo D. Antonio Mut Calafell.

1. "Item rebut yo matex X florines" (página 39 v.). El florín no era una moneda mallorquina, sino valenciana, creada en 1.247 por Jaime I (ARROYO ILERA, Rafael: Las monedas valencianas, Valencia, 1.984, página 89, por lo visto, debió circular, aunque en menor escala, en Mallorca, por estas fechas (1.317).

2. Subscripción número 17 página 46 r.

el real de oro, el real doble de plata, el vellón doble, el dinero, y la malla o menut.¹

La lengua empleada en la mayoría de las subscripciones es el árabe dialectal, pero no sacamos conclusiones, debido a su brevedad, que no hayan sido ya notadas en otros estudios;² sin embargo hay que resaltar el estado vacilante de la lengua en estos momentos; así para transcribir la palabra árabe قبطت emplean קבצת (subscripciones 7 y 45), קבצת (subscripción 29), קבאט (subscripción 25), קבטת (subscripción 33), קבת (subscripciones 42 y 51), קבץ (subscripción 36), e incluso con [כ]: כבת (subscripción 30). Para el nombre propio de Ravel utilizan indistintamente: ריביל (subscripción 7), רבל (subscripciones 10 y 39), רויל (subscripción 43), רול (subscripción 29), ריבאל (subscripción 46) y רביל (subscripción 48); el nombre propio de Trobat lo encontramos también de distintas formas: טרבבד (subscripción 27), טרובבד (subscripción 29), טרובאד (subscripción 33), טורבט (subscripción 39) y טרבט (subscripción 56). Todo ello nos demuestra que la transcripción es fonética.

Sí aportan las subscripciones datos acerca de la onomástica judía³ en Mallorca durante este período. Algunos de los personajes mencionados han podido ser localizados, confrontando sobre todo la obra de Antonio Pons Los judíos en Mallorca durante los siglos XIII y XIV, (Mallorca, 1.984). Así conocemos a Susen 'Abo (subscripción

1. HEISS, Aloïs: Descripción general de las monedas hispano-cristianas desde la invasión de los árabes, Zaragoza, 1.962, volumen II Aragón, páginas 209 y siguientes.

2. Véase: MILLAS VALLICROSA, J. M. y BUSQUETS MULET, J.: Albaranes Mallorquines en Aljamiado Hebraicoárabe, SEFARAD IV, 1.944, páginas 275-286. MILLAS VALLICROSA, J. M.: Un manuscrit hebraic-valencià, BUTLLETI DE LA BIBLIOTECA DE CATALUNYA VI, 1.925, páginas 341-356. MILLAS VALLICROSA, J. M.: Cedulaetes en àrab vulgar d'origen aragonès, ESTUDIS UNIVERSITARIS CATALANS XII, 1927, páginas 59-64.

3. El Sr. Simon Seror, interesado en la onomástica judía (vid. su artículo Sur quelques noms portés par les juifs de France au Moyen Age, NOUVELLE REVUE D'ONOMASTIQUE, números 5 y 6, 1.985, páginas 150-154) nos hizo saber la importante aportación que representan los materiales mallorquines, poco estudiados en general, interesándose por algunos nombres, como Sulam (vid. nuestro artículo en M.E.A.H. XXXIV, fascículo 2, 1.985, páginas 109-112).

63), quien en 1.337 fue denunciado por fraude,¹ junto a Yisdaq Kohen (subscripción 30)² y Vidal Qresqas (subscripciones 39, 40 y 46),³ éste y Yosef Barqui (subscripción 45),⁴ fueron secretarios del Rey Sancho en 1.318. Yosef Leví (subscripciones 12 y 41)⁵ y Yosef ben Amar fueron enviados especiales en 1.303 ante el rey Jaime.

Los apellidos Bola'is,⁶ Salel o Xullel,⁷ 'Ayas⁸ y Tangi,⁹ también están documentados.

En algunas subscripciones se señalan las cantidades con una raya encima de la letra que la indica, al igual ocurre con las abreviaturas; también se marcan, en algunos casos, las letras árabes que no tienen equivalente en hebreo, con un punto o una raya vertical encima, en nuestros textos respetaremos estas marcas.

TEXTOS:

Folio 11 v., número 7¹⁰

22 diciembre 1.316

Texto: יום ד' כ"ב פי דיינבאר ש"ו קבצת מו טבלת פיר ריביל טסעת ליט' ו שו ל דיין

Día cuarto (miércoles), 22 de diciembre de (1.)317, recibí de la mesa de Per(e) Ravel nueve libras y dos sueldos.

Folio 25 v., número 10

25 abril 1.317

Texto: מודה אני עמרם בר יוסף שקיבלתי מין פרי רבל עבור גייאם שרה שישה ליטרין

Confieso yo 'Amram bar Yosef que recibí de Pere Ravel para Guillem Sarah, seis libras.

1. ANTONIO PONS, o. c. página 21 volumen I, página 103 volumen II.

2. Idem página 21 volumen I.

3. Idem página 21 volumen I, página 37 volumen II.

4. Idem página 37 volumen II.

5. Idem página 20 volumen II.

6. Idem página 26 volumen II.

7. Idem página 21 volumen I, página 119 volumen II.

8. QUADRADO, J. M.: La judería de la ciudad de Mallorca en 1.391, BOLETIN DE LA REAL ACADEMIA DE LA HISTORIA IX, 1.886, página 300.

9. Idem página 289, ANTONIO PONS, o. c. página 94 volumen II.

10. Esta subscripción aparece tachada en el libro.

Folio 32 v., número 12 1 junio 1.317

Texto: קבלתי אני יוסף לוי מפיא ריויל בעבור באשא שמונה דינרין ובעבור ארטוש שנים דינרין וזה היה יום רביעי יום ראשון שלגון
 Recibí yo Yosef Levi de Pe(re) Ravel para Basa?, ocho dineros y para Artus dos dineros, y esto fue (el) día miercoles, primero de junio.

Folio 38 r., número 14 8 julio 1.317

Texto: אני יוסף טנגי אכאת מן אטבלה מתע אצולטס ארבע ארטא יה דינ
 Yo, Yosef Tangi, tomé¹ de la mesa propiedad² del Sultán cuatro libras 18 dineros.

Folio 46 r., número 17 8 agosto 1.317

Texto: כת אנא דוד בן סמאגה מן טבלת פי רויל פי ח איאם מן אגושת
 ד ריאלש יג ליט ב דינ

De mi mano, yo David ben Semayah de la mesa de Ravel, a 8 días de agosto, 7 reales, 13 libras, 2 dineros.

Folio 50 v., número 19 29 agosto 1.317

Texto: כת אנא דוד בן סמאגה מן טבלת רויל פי כט יום מן אגושת ה ליט
 De mi mano, yo David ben Semayah de la mesa de Ravel, a 29 días de agosto, 5 libras.

Folio 55 v., número 20 31 agosto 1.317

Texto: כת אנא דוד בן סמאגה פי אכיר יום מן אגושת ג ליט
 De mi mano, yo David ben Semayah, a último³ día de agosto, 3 libras.

Folio 55 v., número 22 22 septiembre 1.317

Texto: כת אנא דוד בן סמאגה מן טבלת פי רויל א ליט ה דינ
 De mi mano, yo David ben Semayah, de la mesa de Pere Ravel, 1 libra, 5 dineros.

1. أخذت probablemente por asimilación del *ya* el *de* *أخذت*

2. Escrito en árabe:

متع

3. Escrito en árabe:

آخر

Folio 58 r., número 23 7 septiembre 1.317¹
 Texto: קבלתי אני שלמה כוכבי (2) יום שישי מאה דינ נח (1)
 Recibí yo Selomoh Kokabi, día sexto (viernes), cien dineros, 58.²

Folio 59 v., número 24 11 octubre 1.317
 Texto: קבלתי אני שלמה כוכבי ק דינ
 Recibí yo Selomoh Kokabi 100 dineros.

Folio 60 r., número 25 12 octubre 1.317
 Texto: (1) קבאט אנא משה דוכאפה ד רטל זה דינ זה פש פי יב איים
 (2) מן ואדבר
 Recibí yo Moseh Doka'fah, 4 libras, 5 dineros y 5 sencillos a 12 días de octubre.

Folio 60 v., número 26 13 octubre 1.317
 Texto: משה בו עינים אכד מן טבלת אריול זה ארטל יג פי וית אוברי
 Moseh ben 'Enaim tomó de la mesa de E(n) Ravel 5 libras, 13 de octubre.³

Folio 60 v., número 27 13 octubre 1.317
 Texto: קיבלתי אני יצחק בן נונו פי טבלת גיים טרבבד יא די רב פשי
 והים מן גיים סברבדה
 Recibí yo Yishaq ben Nono de la mesa de Guillem Trobat, 11 dineros y 2 sencillos, y ellos son de Guillem Saberbadah?

Folio 63 v., número 28 26 octubre 1.317
 Texto: קיבלתי אני יצחק בן נונו יג ליט ויז די די פשי
 Recibí yo Yishaq ben Nono 13 libras, 17 dineros y 10 sencillos.

1. La fecha es correcta, otras subscripciones en romance así lo corroboran, debe ser un folio mal encuadernado.

2. Encima de esta cantidad hay una mancha de tinta y un [ד], no sabemos que quisieron poner.

3. Manera muy peculiar de escribir "octubre", compárese con la subscripción anterior; en las subscripciones en romance también escriben octubre de diversas formas, así: "huitubri", "hoctubri", "uytobry", "obtubri", "vuytubri", etc. la vacilación no es solo en judeo-árabe.

Folio 64 v., número 29 10 noviembre 1.317
 Texto: (1) קבצת אנא מימון בן מאמון מן אטבל מן פי רול (2) גיאם:
 טרובד י' מן נומרא עידה ב' ליט ויא דינ
 Recibí yo Maymon ben Mamun de la mesa de Pere Ravel (y) Guillem Trobat (a) diez de noviembre, cantidad¹ 2 libras, 11 dineros.

Folio 66 r., número 30 18 noviembre 1.317
 Texto: כתב אנא יצחק כוהן ד' ארטל יג' דינ ד' פ'ש
 Recibí yo Yishaq Kohen 4 libras, 13 dineros, 4 sencillos.

Folio 71 r. número 31 16 diciembre 1.317
 Texto: רפ'ל יב רטל
 Rafa'el 12 libras.

Folio 73 v., número 32 5 enero 1.318
 Texto: קבצת אנא רפאל ה' ארטל
 Recibí yo Rafa'el 5 libras.

Folio 75 v., número 33 26 enero 1.318
 Texto: קבצת אנה מנסי בן חכיו מן גיים טרובאד כו פי גניר מן אלדי
 לי עיאדו עידה ארבעה ארטאל
 Recibí yo Manasi ben HaKin de Guillem Trobat, 27 de enero, de lo que me han contado.² Cantidad cuatro libras.

Folio 77 v., número 34 15 febrero 1.318
 Texto: יוסף קרשק קבץ מ' דינר
 Yosef Qarsaq recibió 40 dineros.

Folio 78 r., número 35 19 febrero 1.318
 Texto: (1) מודה אני עמרם בר יוסף אין קבצת מן גיאון טרובאד עידה
 שבעה עשר (2) [ל] ארטל ד' דינ ד' פ'ש
 Confieso yo 'Amram bar Yosef que recibí de Guillem Trobat (la) cantidad de diecisiete libras, 7 dineros, 7 sencillos.

1. ^עעדה, "cantidad", podría también traducirse más libremente por "en metálico".

2. Raiz ^עעד "contar", "enumerar".

3. El [ל] aparece tachado en el texto.

Folio 78 v., número 36 25 febrero 1.318

Texto: קבץ אני יוסף קרמף מן תבלת אסולתו ו ליט ג דינ ה פש

Recibí yo Yosef Qarmaf? de la mesa del sultán, 6 libras, 3 dineros, 5 sencillos.

Folio 86 r., número 39 17 mayo 1.318

Texto: קבלתי אני וידל קרשקש מן שולחן אנרבל ואנטורבט מ דינרי

Recibí yo Vidal Qresqas de la mesa de En Ravel y En Trobat, 40 dineros.

Folio 86 v., número 40 19 mayo 1.318

Texto: קבלתי אני וידל קרשקש מן שולחן טורבט ורול מה ליט

Recibí yo Vidal Qresqas de la mesa de Trobat y Ravel, 48 libras.

Folio 91 r., número 41 31 mayo 1.318

Texto: קבלתי אני יוסף לוי משלחן זה חמשה ליטרין לא יום במאג

Recibí yo Yosef Levi de la mesa esta, ocho libras. Día 31 de mayo

Folio 97 r., número 42 30 junio 1.318

Texto: קבת אנא (צ)ש ה דוראפה ה רטל

Recibí yo Moseh Dorafah 5 libras.

Folio 98 v., número 43 5 julio 1.318

Texto: קבצת אנא יצחק בר כהן בן נונו מן טבלת פיר רויל עידה תלתין רטל

Recibí yo Yishaq bar Kohen ben Nono de la mesa de Pere Ravel. Cantidad tres libras.

Folio 98 v., número 44 6 julio 1.318

Texto: אני שלמה פרניצל קבץ מן טבלת עו רמון דרובי שבעים ליטר ג לטרי ו ב דינ

Yo Selomoh Pronesal¹ recibí² de la mesa de En Ramón Derubi³ setenta libras y 4 libras y 2 dineros.

1. Puede ser metátesis, al igual que forbat por Trobat; conocemos el apellido Proenza! (A. Pons, o. c., página 134, volumen II).

2. Aparece superpuesto entre מן y טבלת.

3. Encima de esta subscripción encontramos escrito en romance: "Yo p. Sesarnalles otorch q. rabut per en R. Derubi de Barselona 44 libras.

Folio 99 r., número 45 7 julio 1.318

Texto: מוקיר אני יוסף ברקי אן קבצת מן אטבלה עידה בִּ לִיט
Reconozco yo Yosef Barqi que recibí de la mesa. Cantidad 2 libras.

Folio 100 v., número 46 12 julio 1.318

Texto: אני וידל קרשקש קיבלתי מן פא ריבאל וגילס טורבט חמישים דנרין
Yo Vidal Qresqas recibí de Pe(re) Ravel y Guillem Trobat, cincuenta dineros.

Folio 102 r., número 47 20 julio 1.318

Texto: קבצת אנא אברהם בין סלמת ד ארלו ו צלדי ח פשי
Recibí yo Abraham ben Sulmat 4 libras, 6 sueldos, 8 sencillos.

Folio 102 v., número 48 27 julio 1.318

Texto: קבלתי מן שולחו דין טורבט ודין רביל במעות א לִיט
Recibí de la mesa de En Trobat y En Ravel por contado¹ 1 libra.

Folio 108 v., número 49 10 agosto 1.318

Texto: קבצת מן טבלת מולת אצולטן ג לִיט
Recibí de la mesa de bienes del sultán 3 libras.

Folio 108 v., número 50 10 agosto 1.318

Texto: קבת אנה אברהם בין סלמת מין טבלת רויל ד ארטל יבִ דני
Recibí yo Abraham ben Sulmat de la mesa de Ravel 4 libras, 12 dineros.

Folio 109 r., número 51 11 agosto 1.318

Texto: קבת אנה שמוֹל של מין טבלת רויל ה ארל יא יום מין אגשת
Recibí yo Semu'el Salel de la mesa de Ravel 5 libras. 11 días de agosto.

1. En muchas subscripciones en romance aparece "contans", esta es, pues, una fórmula análoga.

Folio 110 r., número 53 14 agosto 1.318

Texto: **נִבְטָ עֵמֹר בְּטוֹן אֲתֵעֵשׂ רֶזֶל וְשִׁבְעָאֵשׁ מִבְּ אֲטִל מִבְּ סַלְטָב**

Recibiō 'Amur Batun doce¹ libras y diecisiete² sueldos? de la mesa del sultán.

Folio 110 v., número 54 15 agosto 1.318

Texto: **קִבְצַת אֲנָא יִצְחָק אֲבְרָם מִן טַבְלַת כְּמִסַּת רֶזֶל וְסִבְעַת עֶשְׂרֵי צוֹלָדִי**

Recibí yo Yisshaq Abram³ de la mesa cinco libras y diecisiete sueldos.

Folio 113 v., número 55 23 agosto 1.318

Texto: **קִבְצַת אֲנָא אֲבְרָהָם שְׁחַמְיָה פִּירֵי עֵדָה מִן אֲטֵאֲבֵלָה כִּגְ אֶ גְ דִּינ**

Recibí yo Abraham Sehamyah? por mi mano.⁴ Cantidad de la mesa 23 libras?

Folio 113 v., número 56 23 agosto 1.318

Texto: **עֲטֵאֲנִי טְרַבְטִי לִיָּא אֲנָא יִצְחָק מִנְצוֹר עֵידָה בֵּי לִיט**

Me entregó Trobat para mi⁵ [yo] Yisshaq Manasur la cantidad de 2 libras.

Folio 116 v., número 58 31 agosto 1.318

Texto: **אֲנָא חַיּוֹן בֶּן יַעֲקֹב קִבְצַת יֶגֶ לִיט טָא דִּינ**

Yo Hayon ben Ya'aqob recibí 13 libras 15 dineros.

Folio 118 r., número 59 4 septiembre 1.318

Texto: **עֲטֵאֲנִי אֲשֵׁנְיֹר טְרַבְט לִיָּא אֲנָא יִצְחָק מִנְצוֹר עֵידָה גֶ לִיט הֶ דִּינִי**

Me entregó el señor Trobat para mi [yo] Yisshaq Manasur, cantidad 3 libras, 5 dineros.

1. En árabe literal **اثنا عشر**
 2. En árabe literal **سبعة عشر**, véase MILLAS VALLICROSA: Ceduletes en árab... página 60 para el problema de los numerales en árabe vulgar.

3. Abram es un nombre muy documentado, véase ROMANO, David: Documentos hebreos del siglo XIV, de Cataluña y Mallorca, SEFARAD XXXIV, 1.934, página 292.

4. Arabe **في يدي**

5. Arabe clásico **رلي**, árabe vulgar **رلي**

Folio 120 v., número 62 13 septiembre 1.318
 Texto: קבטת מן טבלת טורבאד עידה תלטת רטל
 Recibí de la mesa de Trobat la cantidad de tres libras¹.

Folio 122 r., número 63 20 septiembre 1.318
 Texto: אַנא סוסאן ג' עבו קבטת מן טבלת משניור טורבאד עידה
 ט ליט עשרין יום פי שתימרי
 Yo Susen ben 'Abo³ recibí de la mesa del señor Trobat la cantidad
 de 9 libras, veinte días de septiembre.⁴

Folio 122 r., número 65 20 septiembre 1.318
 Texto: קבטת אַנא יצחק בר חגון מן שנייר טורבאד עידאת עשרין צלדי
 Recibí yo Yisdaq bar Hagon del Señor Trobat la cantidad de veinte
 sueldos.

Folio 123 v., número 66 28 septiembre 1.318
 Texto: עטאני ג' אַנא מימון בן מאמון ד ליט
 Me entregó ? yo Maimón ben Mamun 4 libras.⁵

Folio 124 v., número 67 2 octubre 1.318
 Texto: קבצת אַנא חקין ג' פאח עידה ג ליט
 Recibí yo Hakin ben Faj?, cantidad 3 libras.

Folio 124 v. número 68 4 octubre 1.318
 Texto: מודה בסיין שאכד עלי סלימאן בן עיאש אן קבץ מן טבלת אל
 צולטאן עדה כמסין רטל יט צלי ט פש
 Confiesa ben Seini que tomó para Soleiman ben 'Ayas que recibió de
 la mesa del sultán, cantidad cincuenta libras, 19 sueldos, 9 senci-
 llos.⁶

1. Al lado de esta subscripción aparece escrito en romance "Ni-sach ben avo iii libras".

2. Escrito en árabe, equivale a **بن**.

3. Al lado de esta subscripción aparece escrito en romance "Susen ben abo".

4. MILLAS VALLICROSA, J. M. y BUSQUET MULET, J., o. c. lámina II (final) escrito שטמרה.

5. Al lado escrito en romance "v libras don maymo benmemen".

6. Encima escrito en romance "L libras don salema ben ayax escrivi per el seini ben anen".

Folio 126 v., número 70

13 octubre 1.318

Texto: אַנא מִיִּמּוֹן בֶּן בּוֹלְעִישׁ קִבַּת מִן תְּבֵלַת פִּי אַרְבַּל דְּרַטֵּל

Yo Maimon ben Bolatis recibí de la mesa de En Ravel 4 libras.